

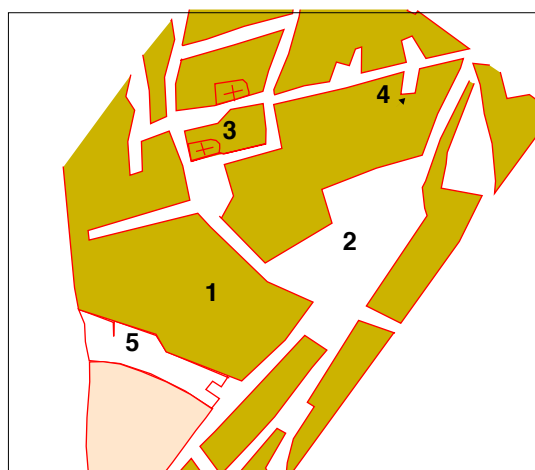
## LA JUDERIA DE TOLEDO : BAINS ET IMPASSES DU QUARTIER DE HAMANZEIT

Jean PASSINI

CNRS, UMR 5648, Lyon et Casa de Velázquez, Madrid

## INTRODUCCIÓN

La judería y los judíos de Toledo son el objeto de varios estudios. Si los estudios de Julio Porres le han conducido a una restitución de la Judería Mayor de Toledo hacia la mitad del siglo XV sobre la cual se localiza el baño de Zeit, aparece que la estructura urbana de la Judería queda todavía mal conocida. El análisis del edificado antiguo se hace difícil por una conservación muy reducida del tejido urbano. A fin de entender la evolución de la Judería durante la Edad Media, hemos intentado el estudio del barrio de Hamanzeit. Este estudio de urbanística medieval se apoya sobre los datos textuales, cartográficos y los



1a. Plan du Greco  
1. "casas principales" del Marqués de Villena; 2. Plaza del Marqués; 3. Eglise San Benito; 4. Adarve; 5. Muraille

Figure 1. Plan du Greco et cadastre actuel

0 50m Echelle approximative

## INTRODUCTION

La judería et les Juifs de Tolède sont l'objet de nombreuses études<sup>1</sup>. Si Porres<sup>2</sup> a pu proposer une restitution de la *Judería Mayor* au milieu du XV<sup>e</sup> siècle sur laquelle il a localisé le bain de *Zeit*, il n'en demeure pas moins que la structure urbaine de la *Judería* est mal connue. L'analyse du bâti ancien y est rendue difficile par une conservation en lambeau du tissu urbain. Afin de comprendre l'évolution de la *Judería* au cours du Moyen âge, nous avons étudié le quartier d'*Hamanzeit*. Cette étude d'urbanistique médiévale<sup>3</sup> s'appuie sur celle des données textuelles, des données cartographiques et des données matérielles récoltées à partir du bâti et du parcellaire actuels. Elle conduit, en outre, à décrire les restes d'un bain conservés dans un sous-sol de la rue *San Juan de Dios*.

1 Izquierdo Benito R. 1979. El patrimonio del cabildo de la catedral de Toledo en el siglo XIV. Caja de Ahorro Provincial de Toledo, 348 p. León Tello P. 1972. Costumbres, fiestas y ritos de los judíos toledanos a fines del siglo XV. *Simposio "Toledo Judaico"*, 20-22 abril 1972: 67-90. León Tello P. 1979. *Judíos de Toledo*. t. I: *Estudio histórico y colección documental*. t. II: *Inventario cronológico de documentos*. C.S.I.C., Madrid. Porres Martín-Cleto J. 1972. Los barrios judíos de Toledo. *Simposio "Toledo Judaico"*, 20-22 abril 1972: 45-76. Porres Martín-Cleto J. 1983. Algunas precisiones sobre las Juderías toledanas. *Anales Toledanos*, XVI: 37-57. Porres Martín-Cleto J. 1993. La Judería de Toledo después de la expulsión. *La expulsión de los judíos de España, II Curso de Cultura Hispano-judía y sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha*, 16-19 de septiembre 1992: 26-46.

2 J. Porres Martín-Cleto 1989. *Toledo a través de sus planos*. I.P.E.T., Serie II: Vestigios del pasado, Toledo, 35 p., 14 planos. Plano n°7: Recinto de la Judería mayor.

3 Passini J. 1993. Plan parcellaire et urbanistique islamiques au Moyen Age. *Le Moyen Age, Revue d'histoire et de Philologie*, 1, t. XCIX (5<sup>e</sup> s., t. 7) : 27-39.



1b. Le plan du Greco redressé sur le cadastre actuel

1. Las "casas principales" del Marqués de Villena sont sous le "paseo del Tránsito".

— — — calle del Tránsito

0 50m Echelle approximative



datos materiales reunidos a partir del edificado y del parcelario actuales. Nos conduce además a hacer la descripción de los restos de un baño conservados en el sótano de una casa de la calle de San Juan de Dios.

#### DATOS TEXTUALES

Sobre el barrio de Hamanzeyt la primera referencia aparece en la segunda mitad del siglo XII mientras que el baño de Zeit se cita en 1168. En un texto fechado de 1297, tres pares de casas son vendidas en la «judería de Toledo, cerca de Hamen Zait».

En los primeros años del siglo XIV, en un documento de 1303, se notan varias casas cerca de Hamet Zeit. En 1377 las casas juntas a las casas de Yuáaf Abengoza, las de los herederos de Sulema Abenááaón, los solares del baño de Hamet Zeit et las calles, son vendidas a Pedro Gonzalez de Mendoza». En un documento de 1408, se precisa que las casas de Abraham candelero, que son derruidas, juntan el baño de HamanZeyte, esta misma mención se repite en el libro de la cuenta del Refitor de 1411-1412, aún no les consta en el documento de 1443.

En la segunda mitad del siglo XIV, en el libro del refitor de 1354 se indica que el cabildo tiene en Hamanzeid una casa que ocupa Abraham candelero; esta derribada en 1372. En el libro del refitor de 1394-1395, se menciona que «don Mosé Abzaradiel tiene casas sensuales»,

#### I. LES DONNÉES TEXTUELLES

Il est fait mention du quartier d'Hamanzeyt, dans des textes de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, tandis que le bain de Zeit, auquel il doit son nom, apparaît dans des documents dès 1168<sup>4</sup>. En 1297, trois paires de maisons sont vendues<sup>5</sup> dans la "judería de Toledo, cerca de Hamen Zait". Dès le début du XIV<sup>e</sup> siècle, dans un document de 1303<sup>6</sup>, des maisons sont dites près de Hamet Zeit. En 1377<sup>7</sup>, des maisons, qui jouxtent celles de Yuçaf Abengoza, des héritiers de Sulema Abençaçon, les solares du bain de Zeit<sup>8</sup> et les rues, sont vendues à Pedro González de Mendoza. Dans un document de 1408<sup>9</sup>, il est précisé que les maisons d'Abraham candelero, qui sont démolies, jouxtent le bain de Hamanzeyte, cette indication, reportée dans le Libro de la cuenta del refitor de 1411-1412<sup>10</sup>, ne figure plus dans le livre de 1443<sup>11</sup>.

Dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, le livre du refitor<sup>12</sup> de 1354 indique que le chapitre de la cathédrale possède dans le quartier de Hamanzeid une maison, occupée par Abraham

4 Delgado Valero C. 1986. *Toledo islámico: ciudad, arte e historia*. Caja de Toledo : p. 392-394: "El baño del Zeit aparece mencionado en fecha relativamente temprana, en 1168..."

5 León Tello P. 1979. *Judíos de Toledo*. t. I: *Estudio histórico y colección documental*. t. II: *Inventario cronológico de documentos*. C.S.I.C., Madrid. t. II: Doc. 282.

6 León Tello P. 1979. op.cité. Doc. 308: "carta de dote...concede entre otros bienes, dos casas que son tenería en la judería, cerca de Hamet Zeyt..."

7 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 581.

8 Ce dernier document conduit à penser, que le bain était détruit à cette date, comme le suggèrait aussi Delgado Valero, op. cit., p. 393 : "Todo parece indicar que a partir de la segunda mitad del siglo XIV el baño no debía funcionar o se hallaba en los últimos momentos de su existencia."

9 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 700: "Abraham candelero tenía unas casas sensuales, cda anno por 20mrvs, es muerto e la casa derribada; este solar ainde vaño de Hamanzeyte."

10 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 714.

11 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 811.

12 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 496.

son compradas en 1460 por Salomon Cohen y pagadas por doña Aljohar, su muger. Se sitúan frente a las casas del Marqués de Villena, juntan las casas de Yuáf Fouquinera y las de la Duquesa. En 1494-1495, el cabildo autorisa doña Aljohar a vender su derecho sobre estas casas.

A proposito de los propietarios de las casas vendidas en 1377 a Pedro González de Mendoza, se trata de Teresa, hija de don García Fernandez Barroso, recibio esta casa de su cuñado Juan García de Toledo, obispo de Badajoz. En 1371 el rey «Enrique II confirma la donación de las casas que le había dado el rey en Toledo, pertenecientes a don Mayr, hijo de Samuel el Leví, en la judería de Toledo». Es decir que la casa lindando los solares de HamanZeyde, comprada por Pedro González había de Mendoza en 1377 había pertenecido a Samuel Leví, tesorero del rey Pedro I. Hereda su nieta, Aldoáa de Mendoza, Duquesa de Arjona, conocida más tarde come Duquesa vieja. Muere la duquesa en 1435, la casa es transmitida a su hermano Yñigo Lopez de Mendoza, Marqués de Santillano.

En los documentos ya mencionados hasta ahora no se menciona la existencia de la plaza de la Duquesa vieja. Aparece citada en Libro del refitor de la secunda mitad del siglo XV, bajo el titulo de barrio de Santo Tome. El firmente de un contrato de 1466 ocupa, en efecto, dos almacerias de los cuales las puertas abran por un escalon a la plaza de la Duquesa. En 1493, el propietario de estas almacerias, «... que tienen una escalera que disen de la Duquesa» son vendidas al cabildo.»

Al principio del siglo XVI las casas dichas de la Duquesa vieja se extendían desde el peso del Carbon hasta la iglesia de San Benito (la sinagoga de Samuel Levi) y ocupaban una area bastante amplía a tal punto que se le propone al Cardenal de Tavera, como sitio para la realización del proyecto de construcción de un hospital. La mayor parte de estas casas cae a la Plaza del Marqués de Villena : «cae la mayor parte de ellas sobre la Plaza del Marques de Villena», las casas de la Duquesa y las del Marques estan separadas por una: «cuyas casas estan muy cerca, a calle en medio».

El Marqués de Villena ha debido tener ademas de una casa principal, numerosas casas accesorias, dentro de las cuales una situada

*candelerero* ; elle est en ruine en 1372<sup>13</sup>. Dans le Livre du refitor de 1394-1395<sup>14</sup>, il est indiqué que “don Mosé Abzaradiel tiene casas censales”. Les maisons de Mosé, achetées, en 1460<sup>15</sup>, par Salomon Cohen et payées par doña Aljohar<sup>16</sup>, sa femme, sont situées face aux maisons du marquis de Villena, et jouxtent les maisons de Yuáf Fouquinera et celles de la duchesse. Doña Aljohar les vend en 1494-1495 avec l’ autorisation<sup>17</sup> du chapitre.

13 León Tello P. 1979. op.cit. Doc 571.

14 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 634

15 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 946: “Alfonso Sánchez, sedero, comunico al cabildo en nombre de Inés Alvarez, mujer de Fernán Alvarez de Alarcón, escribano del rey, que quería vender unas casas en Hamanzeyte, en la judería, colación de Santo Tomé, fronteras a las casas del marqués de Villena, que lindan con casas de Yuáf Fouquinera y con casas llamadas de la Duquesa...”. Cette information est recopiée dans les documents 965 (años 1461, 1462, 1463) et 1030 (año 1466).

16 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 1244 (1478): “casas que fueron de Mosé... las compró Salomon Cohen, judío de Toledo. Pagó doña Aljohar, mujer de Salomon Cohen.”

17 León Tello P. 1979. op.cit. Doc.1696 : “Las casas que tenía doña Aljohar, mujer de Salomon Cohen, en 4 de junio de 1492 años, el cabildo dio licencia a la dicha doña Aljohar parra vender estas casas al jurado Ferrando de la Figuera, con cargo de 80 mrs. de tributo.”

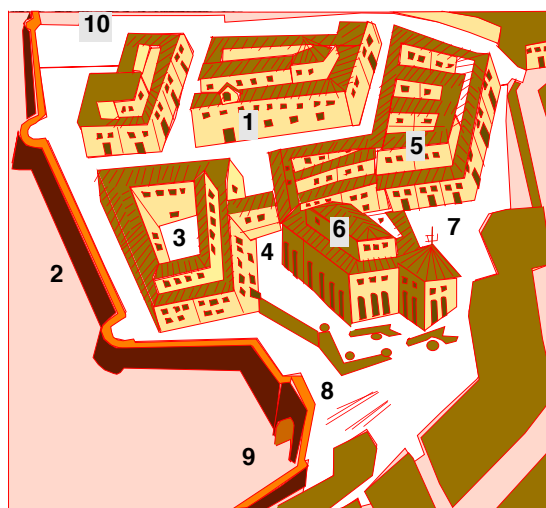


Figure 2. Vue axonométrique de Palomeque  
1. Eglise “el Tránsito”; 2. Muraille; 3. Ilot à trois niveaux (casas principales del Marqués de Villena); 4. Passage couvert (cobertizo); 5. Ilot nord d’habitation; 6. Ilot est à “portales”; 7. Plaza del Marqués de Villena (1538); 8. Cuesta (1538); 9. Porte (al portiel) ; 10. Calle del Horno



Fig. 3. Gravure de Pizarro (1852) d'après Porres (1988).

sobre la plaza de san Benito lindando las casas principales del Marqués. Esta alquilada a Pedro de Porras alfahero. En los primeros años del siglo XX, San Roman demonstra apoyandose en la documentación del Archivo de protocolos que las casas principales del Marqués de Villena fueron alquiladas por D. Theotocópuli en 1585, 1604 1610. Estaban en mal estado pero figuran todavía al principio del siglo XVII, como «casa muy principales» del Marqués de Villena.

El análisis susodicho de los textos conduce a subrayar los puntos siguientes:

1. Existía en el siglo XII un baño dicho de Zeit rumbo al cual se elevaba, al principio del siglo XIII, las casas de Abraham el candelero hacia el cual un camino bajaba desde el adarve de Algonderí, al finales del siglo siglo XIII. El baño de Zeit, debía ser en ruinas hacia 1377, y seguramente en 1415. El barrio, donde estaba el baño de Zeit llevaba el nombre de barrio del baño del Zeit (Hammen Zeit).

El análisis procedente de los rextos conduce a subrallar los puntos siguientes:

2. La primera casa del patrimonio de la Duquesa vieja ha sido comprado en Hamanzeyte en 1377. Esta casa lindaba entonces el solar del baño de Zeit. Un siglo más tarde las casas de la Duquessa se mencionan frente a las del Marqués de Villena, separadas solamente de estas por una calle. Existe en este barrio de Hamanzeyt y en la parroquia de Santo Tomé una plaza dicha, en la segunda mitad del siglo

Revenons sur les propriétaires des maisons vendues en 1377<sup>18</sup> à Pedro González de Mendoza. Il s'agit de Teresa, fille de don García Fernandez Barroso, qui a reçu cette maison de son beau-frère Juan García de Toledo, évêque de Badajoz. Cette donation de “...las casas que le había dado el rey en Toledo, pertenecientes a don Mayr, hijo de Semuel el Leví, en la judería de Toledo ” a été confirmée, en

1371<sup>19</sup>, par le roi Enrique II. Autrement dit, la maison, jouxtant les solares d'Haman Zeyde, que Pedro González de Mendoza achète en 1377<sup>20</sup> a appartenu à Samuel Leví, trésorier du roi Pedro I<sup>21</sup>. Elle est transmise à la petite fille de Pedro González de Mendoza, Aldoça de Mendoza, duchesse de Arjona, connue plus tard sous le nom de *Duquesa vieja*<sup>22</sup>. A la mort de celle-ci, en 1435, elle passe à son frère Yñigo Lopez de Mendoza, Marquis de Santillano.

18 León Tello P. 1979. op. cit.. Doc. 581 : “Teresa, hija de don García Fernandez Barroso, vende a Pedro González de Mendoza, mayordomo del infante don Juan, unas casas en Toledo, e, la judería, que fueron de “don Zulema Abençzdoc y después de Semuel el Leví, su hijo, e tiense con casas de don Yuçaf Abengoza, con casas de herrederos de don Culema Abençaçon, con casa de don Abraham e don Culeman Abenarrojo e con solares de Haman Zeyde e con las calles”.

19 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 567: “Enrique II confirma a Teresa Garcia la donación que le había hecho Juan García de Toledo, obispo de Badajoz, su cuñado, de las casas que le había dado el rey en Toledo, pertenecientes a don Mayr, hijo de Semuel el Leví, en la juderia de Toledo.”

20 León Tello P. 1979. op. cit. Doc. 581.

21 León Tello P. 1979. op. cit., t. I. p. 161 et note 63.

22 “Llamarse de la Duquesa vieja, fue para diferenciarla de otra Duquesa de Arjona, mujer de don Fadrique de Aragon... a quien el Rey don Juan el segundo dio a Arjona, con título de Duque...” Salazar y Mendoza P. de 1603. *Crónico de el Cardenal Don Juan de Tavera*. p. 242.



XV, de la Duquesa vieja (hoy de los Alamillos). Varias almaceras tenían sus entradas, en esta plaza, por medio de pequeños escaleras.

3. En la primera mitad del siglo XVI la plaza de la Duquesa toma el nombre de Plaza del Marqués de Villena, lo que deja pensar que dentro de los edificios que salen a la plaza, uno de ellos pertenecía al Marqués. El cual quizás había comprado parte de los bienes antiguos de la Duquesa, uniándose los dos edificios por un cobertizo, representado sobre la axonometría de Arroyo Palomeque. El Marqués poseía al

Dans les documents évoqués jusqu'ici, il n'est pas fait mention de l'existence de la place de la *Duquesa vieja*, qui figure, par contre, dans des documents, de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, sous la rubrique *Santo Tomé*. Le signataire d'un contrat de 1466<sup>23</sup> occupe, en effet, deux entrepôts dont les portes ouvrent, par un petit escalier, à la place "dite de la

<sup>23</sup> León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 1030 (1466) Toledo, Cat. obra y fabrica, libro 953, Fol. 95: "El cabildo tenía... a censo Yuçaf Abudaharan... en dos almagías que se mandan por su puerta que sale a la plaza que disen de la Duquesa, por una escaleruela, las quales vienen sobre un lagar de sus casas."

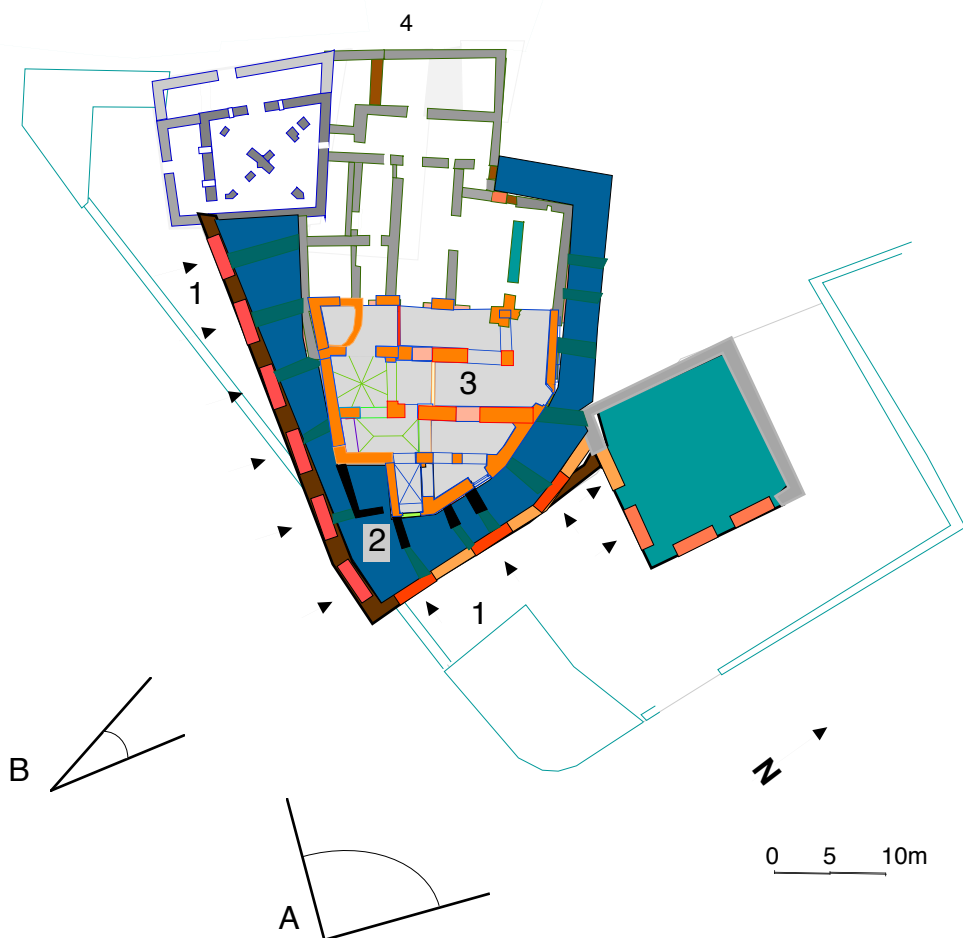


Figure 4. Essai de restitution du plan de l'édifice à "portales", représenté au XVIII<sup>e</sup> siècle par Palomeque

A. Angle de vue de l'axonométrie de Palomeque, B. Angle de vue de la gravure de Pizarro, 1. Portales existant au XVIII<sup>e</sup> siècle; 2. Murs de contrefort visibles sur la gravure de Pizarro(1852); 3. Sotanos; 4. Calle Samuel Levi

----- Limite de l'actuel jardin du Greco; 4. Calle Samuel Levi

menos una casa frente a la sinagoga de Samuel Leví.

Las etapas de la evolución del barrio que nos interesa, pueden resumirse como sigue. Primera etapa: el baño de Zeit lleva un papel importante hasta el final del siglo XIV, el barrio lleva el nombre de Hamanzeit hasta la mitad del siglo XV. Segunda etapa: la plaza de la Duquesa vieja sirve de referencia, en la segunda mitad del siglo XV. Tercera etapa: desde el principio del siglo XVI, el barrio de Hamanzeit no está mencionado en los textos, los cuales indican como referencia la plaza del Marqués de Villena. El paso de la segunda a la tercera etapa esta poco o muy mal documentada. Varios cambios de propietarios han debido de ocurrir al final del siglo XV pero no son conocidos, lo que explica la dificultad para conocer la extensión de las casas del marqués de Villena en el, ya olvidado, barrio de Hamanzeit.

## DATOS CARTOGRAFICOS

Ademas del plano cadastral realizado en la segunda mitad del siglo XX, utilizamos el plano del Greco, la representación en tres dimensiones de Arroyo Palomeque, y el diburro de Pizarro. En ninguno de estos planos, posteriores al siglo XV, se menciona ni el baño de Zeit, ni el barrio de Hamanzeit.

### II. 1. El plano de el Greco

El plano dicho de el Greco se hizo con probabilidad, el en primero cuarto del siglo XVII. En el antiguo barrio de Hamanzeit, los elementos nombrados son «*las casas principales*» del Marqués de Villena, la plaza del Marqués, la iglesia de San Benito (Sinagoga construida por Samuel Leví, tesorero del Rey Pedro I) (Figura 1). Se nota en el barrio de el Tránsito un pequeño adarve. La representación de la muralla esta muy reducida como se lo nota en el conjunto de la ciudad, su trazado, recto, no lleva el torreón aun todavía visible, (Figura 2). Realizando la adaptación del plano del Greco al catastro actual (Figura 1b) estamos de acuerdo con San Roman por el cual las casas principales del Marqués de Villena ocupaban una parte de lo que es ahora el «*Paseo del Tránsito*»

### II. 2. La axonométrica de Arroyo Palomeque

Duchesse”. En 1493<sup>24</sup>, le propriétaire de ces entrepôts “... *que tienen una escalera que disen de la Duquesa*” les a vendus au chapitre. Ces mêmes entrepôts “*que tienen una puerta de escalera que sale a la plaza de la duquesa*” sont louées en 1494-1495<sup>25</sup>.

Au début du XVI<sup>e</sup> siècle, les maisons dites de la *Duquesa vieja* s'étendaient<sup>26</sup>, depuis le *Peso del Carbon* jusque l'église *san Benito*<sup>27</sup>, et couvraient un *solar* suffisamment ample pour avoir été proposées au Cardinal de Tavera, comme site possible à la réalisation d'un hôpital. Une grande partie de ces maisons se situe contre la place du Marqués de Villena : “*cae la mayor parte de ellas sobre la Plaza del Marques de Villena*”, les maisons de la duchesse et celles du marquis sont séparées par une rue : “*cuyas casas estan muy cerca, a calle en medio*”.

Quant au Marquis de Villena, il devait posséder outre une maison principale, un grand nombre de petites maisons, l'une d'elles, louée<sup>28</sup> entre 1520 et 1534 à Pedro de Porrás, était située sur

24 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 1623 (1493): “*Las cámaras y almacería que el cabildo compró de don Davy Abudarán que tienen una escalera que dicen de la Duquesa, en 13 de enero de 1493 años...*”.

25 León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 1696 (1494-1495).

26 Salazar y Mendoza P. de 1603. op. cit. p. 238-243: Parmi les sites que l'on propose au Cardinal Tavera pour la fondation de l'hôpital “...*Tambien le propusieron en la Parroquia de santo Thome las casas de la Duquesa vieja, que ocupa un gran trecho, porque son muy espaciosas. Estiendense desde el Peño de el Carbon, hasta san Benito, y cae la mayor parte de ellas sobre la plaza de el Marques de Villena, cuyas casas esta muy cerca, a calle en medio.*”. F. Marías 1983-1986El . *La arquitectura del Renacimiento en Toledo (1541-1631)*. Madrid: Inst. Provincial y Est. Toledanos, 4 v. III, p. 250: “*El Hospital de San Juan Bautista o Tavera fue ideado por el Cardenal Tavera a fines de la década de 1530... Elegido el solar extramuros de la ciudad imperial... logró la cesión del terreno por parte del ayuntamiento toledano el 31 de diciembre de 1540.*”

27 “*La antigua sinagoga, conocida desde la expulsión de los judíos con los nombres de San Benito y el Tránsito de Nuestra Señora.*” López de Ayala y Alvarez de Toledo J., Conde de Cedillo, 1901. *Toledo en el siglo XVI después del vencimiento de las comunidades*. Madrid. p. 157.

28 A.H.P.T., lib. 1238, fol. 60 publié par Gómez-Menor J.-C. 1982. *Miscelanea toledana (1520-1534)*. *Anales Toledanos XIV*: 155-173. p. 163 : “*unas casas que son del marqués de Villena mi señor a la plazuela de San Benito... que alindan con casas principales del dicho señor marqués de Villena...*”

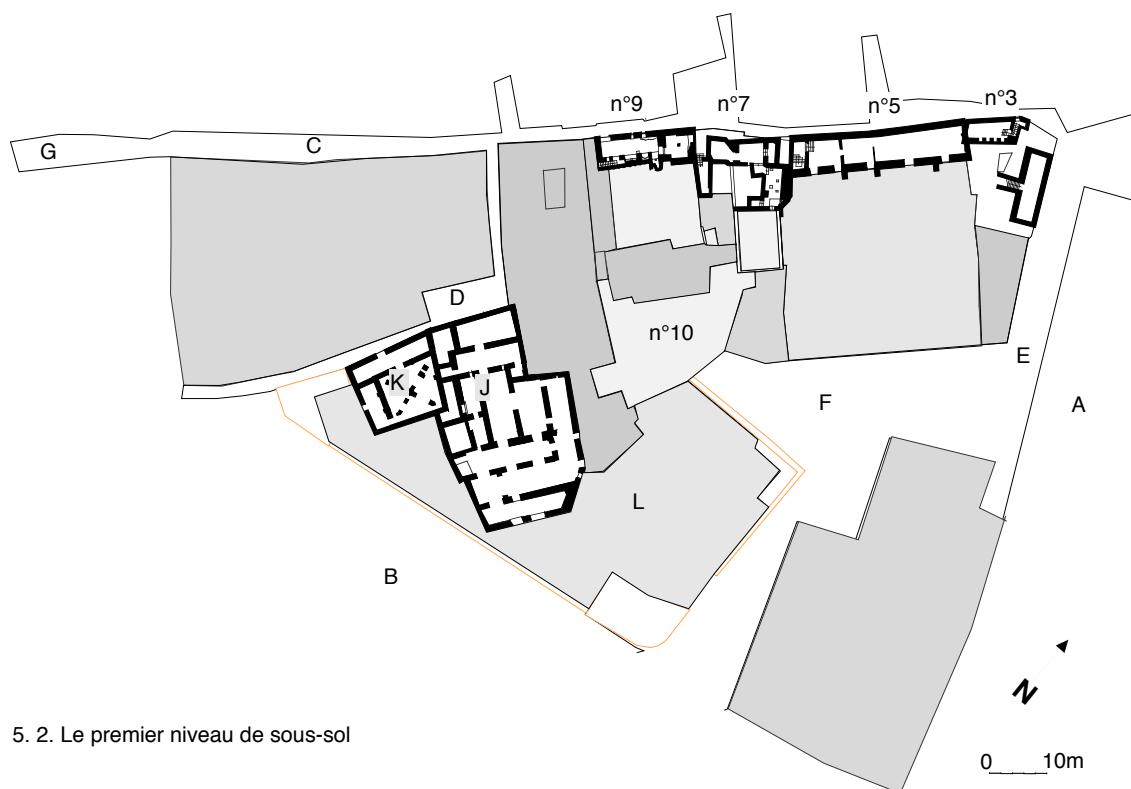


Figure 5. Le quartier d'Hamanzzeit dans la seconde moitié du XXè siècle

A. Plaza del Conde; B. Paseo del Tránsito; C. Calle de San Juan de Dios; D. Calle de Samuel Leví;  
 E. Calle de los Alamillos; F. Plaza de los Alamillos; G. Paseo de los Precipicios; H. Sinagoga del Tránsito; I. Museo del Greco; J. Casa del Greco; K. Casa patio (actuellement incluse dans la maison Greco); L. Jardines bajos del Greco; M. Jardines altos del Greco

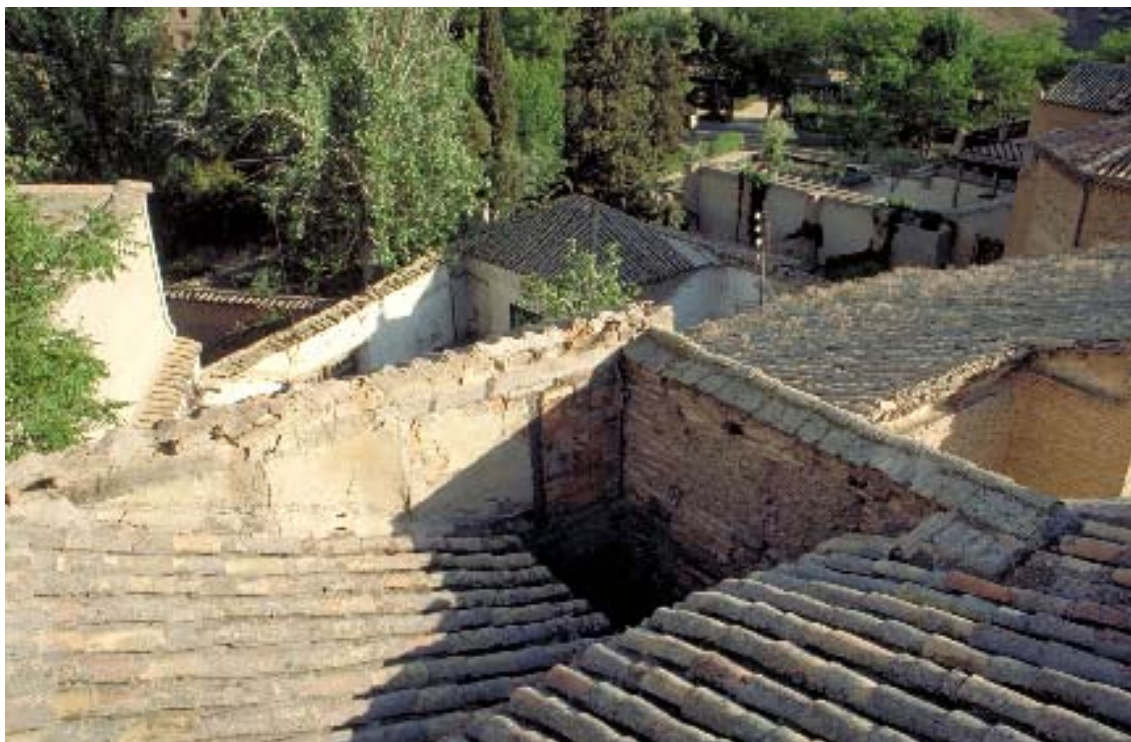


Fig. 6. Maison n°9 calle de San Juan de Dios:  
patio de luces

La axonométrica fue realizada por Arroyo Palomeque más o menos un siglo más tarde que el plano del Greco. El barrio de lo que hablamos, incluye la iglesia notada «el tránsito» por Arroyo Palomeque (Figura 3. Del exterior hacia el interior del barrio, Arroyo Palomeque ha representado sucesivamente la muralla, una manzana de tres niveles prolongada en dirección este por un pretil, al norte por un cobertizo hasta dos manzanas ortogonales. Arroyo Palomeque ha tratado la manzana norte como unidad de habitación, y la manzana este de manera original y única en el conjunto de edificios representados en el resto de la ciudad. Esta manzana aparece formada de un lado de un pequeño edificio cuadrangular arriba del cual se nota una cruz, de otro lado de un cuerpo de edificio ensomado del cual hay un soberado. La manzana este presenta sobre los dos lados visibles, varios portales de alturas de dos niveles. Los portales del pequeño edificio sobraya la pendiente del terreno. Al oeste del barrio del tránsito, Arroyo Palomeque ha representado al interior de la muralla y al exterior de ella, con un color gris más acentuada, la salida hacia el Tajo de las

la place de San Benito, face à la synagogue de Samuel Leví et jouxtait les maisons principales. Celles-ci ont été louées par Dominico Theotocópuli (El Greco)<sup>29</sup> en 1585, 1604, 1610. A cette époque, elles n'étaient pas en très bon état, cependant elles figurent encore, dans la paroisse de Santo Tomé<sup>30</sup>, au début du XVII<sup>e</sup> siècle, comme “*casa muy principales*” du Marquis de Villena.

L'analyse précédente des textes conduit à souligner les points suivants :

1. Il existait au XII<sup>e</sup> siècle un bain appelé bain *de Zeit*, contre lequel s'élevaient, au début du XIII<sup>e</sup> siècle, les maisons d'*Abraham el candelero* et vers lequel un chemin descendait de l'adarve de Algonderí, à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>31</sup>. Le bain de

<sup>29</sup> San Román y Fernández F. de Borja de 1910. *El Greco en Toledo ó Nuevas investigaciones acerca de la vida y obras de Dominico Theotocópuli*. Madrid. p. 95-110, Cap. VII. Dónde vivió el Greco en Toledo. y Apéndice: Doc. 7 (10 de septiembre de 1585), Doc. 23 (5 de agosto de 1604) et Doc. 31 (3 de junio de 1610),

<sup>30</sup> Pisa 1905. *Historia*: libro I, cap. XIX, folio XXX, cité par López de Ayala y Alvarez de Toledo J., Conde de Cedillo, 1901. op. cit., p. 155-161.

<sup>31</sup> León Tello P. 1979. op.cit. Doc. 266 (1294): “*El aguacil y alcalde don Juan García reclama contra el judío Abusuleiman ben Abulhasán Salih ben Alcahil, una deuda...una casa almacería y tienda que tenía el deudor en el arrabal de los judíos, barrio del baño del Zeid, lindante con casas de herederos de Abuishac ben Arroyo,*



aguas de lluvia que bajaban, ante del siglo XVI, por la vía natural de las aguas, a saber la antigua calle del Horno, hoy calle de San Juan de Dios. Justamente la re-lectura del texto de 1538 que el Conde de Cedillo encontró en los Archivos Municipales de Toledo, permite de precisar que la calle del Horno no salía a la plazuela del Marqués de Villena. Un doble gris figura, en dirección de la puerta dicha Alportiel, a la vez el pendiente y la bajada de las aguas de lluvia por la plaza del Marqués de Villena y la cuesta. La muralla, como tal, figura un torreón y un «entrante considerable» como lo escribe Porres et al.

La comparación de la axonométrica de Arroyo Palomeque al plano del Greco, nos enseña que la casa del Marqués de Villena se une, por lo menos al principio del XVIII, por medio de un cobertizo (Figura 3) a un edificio de grandes portales. Si este edificio existió en verdad, como evolucionó después? A esta pregunta, el dibujo de Pizarro (figura 4) reproducido por Porres, nos da una respuesta parcial. El dibujo nos da una prueba sobre la existencia del edificio representado por Arroyo Palomeque aunque en un estado de destrucción parcial adelantado (Figura 5). En 1852, no queda nada más de los portales sur y este del edificio principal que los arranques visibles en la parte superior del dibujo de Pizarro. En cambio, el portal norte persiste, por lo menos en parte, Pizarro ha dibujado la parte superior del arco de herradura. Sobre la fachada, quedan dos muros de contrafuerte. El tercer nivel y el sobrado del edificio no aparecen. En cuanto al pequeño edificio cuadrado adyacente, se reduce a un arco. El estado de ruina lo notara Palazuelo, cuarenta años después. Subrayamos que el ángulo de vista elegido por Pizarro le ha permitido de ver trasera, algunas casas de la calle de San Juan de Dios, aún observable todavía.

El plano del Greco, la axonométrica de Arroyo Palomeque, así como el dibujo de Pizarro, nos enseñan, que el antiguo barrio de Hamanzeit se limitaba de un lado al oeste, al menos antes del primer cuarto del siglo XVI, por una bajada natural de las aguas la calle del Horno, del otro lado al sur-este por una profunda vaguada y una cuesta. El patrimonio del Marqués de Villena, en este barrio contenía, por lo menos a finales

Zeit, tombé vraisemblablement en ruines vers 1377<sup>32</sup>, l'est sûrement en 1415. Le quartier, où se situait le bain *de Zeit*, porte le nom de quartier du bain Zeit (*Hammen Zeit*).

2. La première maison du patrimoine d'Aldoça de Mendoza, duchesse d'Arjona, achetée dans le quartier de *Hamanzeyte* en 1377, a appartenu à Samuel Leví, puis à son fils ; elle jouxtait le *solar* du *bain de Zeit*. Un siècle plus tard, les maisons de la duchesse font face à celles du marquis de Villena, séparées, seulement de ces dernières par une rue. Elles surplombent la place, dite *del Marqués de Villena* (aujourd'hui de *los Alamillos*). Des entrepôts s'ouvrent sur cette place, par l'intermédiaire de petits escaliers.

3. Dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, la place de la Duquesa prend le nom de place du Marquis de Villena, ce qui laisse à penser que parmi les édifices donnant sur la place, certains appartiennent désormais au Marquis. Celui-ci a peut-être acheté une partie des biens anciens de la *Duquesa*, unissant les deux édifices par le *cobertizo* représenté par Arroyo Palomeque. Il possédait au moins une maison face à la synagogue de Samuel Leví (désignée alors sous le nom d'église san Benito).

Les étapes de l'évolution du quartier qui nous intéresse, peuvent se résumer comme suit. Première étape : le bain de Zeit y joue un rôle déterminant jusqu'à la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, et le quartier porte le nom d'Hamanzeit jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> siècle. Seconde étape : la place de la *Duquesa* dont les maisons s'élèvent contre le bain de Zeit, sert de référence, au XV<sup>e</sup> siècle. Troisième étape : à partir du début du XVI<sup>e</sup> siècle, le quartier d'*Hamanzeit* n'est plus mentionné dans les textes, qui indiquent comme référence la place du Marqués de Villena. Le passage de la seconde à la troisième étape est peu documenté. Les changements de propriétaires intervenus, sans nul doute, à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, ne nous sont pas connus, d'où la difficulté à définir avec certitude l'étendue des biens du marquis de Villena dans le quartier de con casa de rabí Musa ben Muel y con el camino que baja desde el adarve de Algonderí al baño de Zeit."

32 Delgado Valero C. 1986. op. cit. p. 393 : "Debió funcionar hasta finales del siglo XIV o comienzos del siglo XV ya que en 1411-142 se les constata como derribados..."

del siglo XVI, un casa, cercana de la muralla, situada al sur-oeste.. Estas conclusiones confortan los datos textuales. La casa cercana de la muralla, sin duda aún en ruinas, ha sido recubierta, en la segunda mitad del siglo XIX, por el relleno del Paseo del Tránsito. Existía además un grand edificio con portales sobre el cual los textos no dicen nada.

### III. LOS DATOS MATERIALES

*Hamanzeit.*

### II. DONNÉES CARTOGRAPHIQUES

Outre le cadastre, réalisé dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, nous utilisons le plan du Greco, la représentation en trois dimensions de Arroyo Palomeque, et la gravure de Pizarro. Aucun de ces plans, postérieurs au XV<sup>e</sup> siècle, ne mentionne ni le bain de Zeit, ni le quartier d'Hamanzeit.

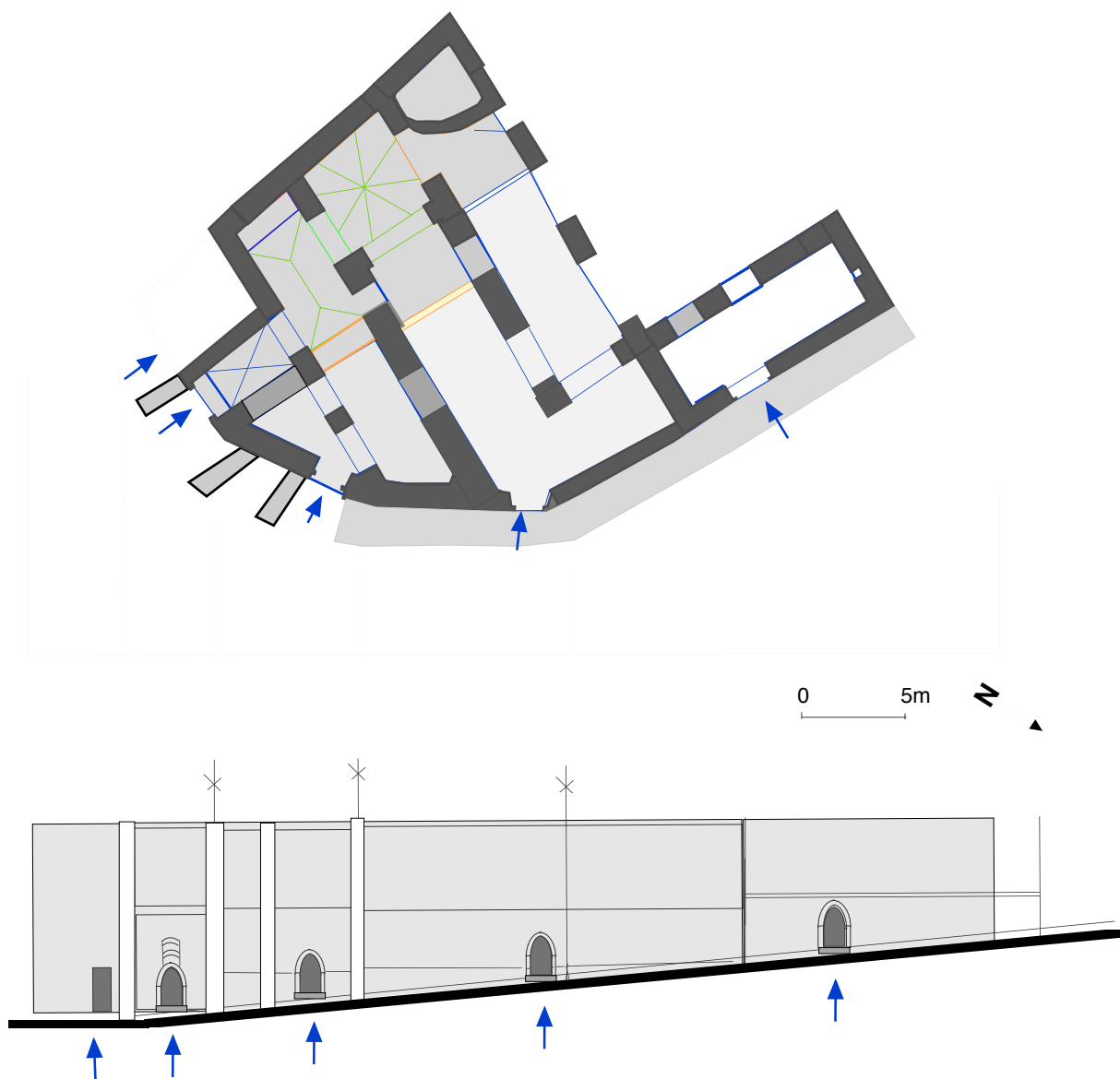


Figure 7. Deuxième sous-sol de la maison du Greco : plan et essai de restitution du développé de la rue à portal qui longe le sous-sol au Nord

Lo que queda del barrio de Hamanzeit se reduce hoy a una manzana (Figura 6) que se extiende de la plaza del Conde al Paseo del Tránsito y que delimitan las calles de San Juan de Dios, de Samuel Leví, la plaza et la calle de los Alamillos. La calle de San Juan de Dios (antigua calle del horno) desciende en pendiente suave hacia el Paseo de los Precipicios, aunque la calle de los Alamillos sigue un pendiente más fuerte en dirección del Paseo del Tránsito, dejando a la derecha la Plaza de los Alamillos.

### III.1. Las casas en su estado actual

#### Calle de San Juan de Dios :

Actualmente las fachadas de las casas abren sobre la calle de San Juan de Dios mientras que sobre la plaza de los Alamillos, más abajo, persisten varios corrales y almaceras. De estos últimos, figura los del cabildo, ocupado por Obra y Fabrica, existían ya como tal en 1778. Las parcelas, perpendiculares a la calle de San Juan de Dios (antigua calle del Horno), muestran una anchura sobre la calle comprendida entre 15 y 20 m.

Cuando se rehabilitó la casa nº3 hacia algunos años, el patio antiguo ha sido modificado en espacio de venta.

El edificio construido, en el siglo XVIII, en el nº5 de la calle de San Juan de Dios ha reunido dos parcelas antiguas, que separaban hasta esta fecha un pequeño adarve figurado sobre el plano del Greco (figura 1). Una nave grande con bóveda de medio cañón ocupa la planta del sótano donde se accede atrás desde un grand corral. La planta baja abre sobre la calle de San Juan de Dios.

La casa nº7, aunque modificada, conserva las estructuras antiguas de los muros maestros. Los sótanos de las casas nº5 y 7 de la calle de San Juan de Dios no se juntan (figura 6), un espacio, hoy relleno, los separan. El sótano de la casa nº7 abría sobre este espacio por un pequeño zaguan. Este espacio parece corresponder a un adarve privatizado antes del siglo XX. Pegado a la casa nº7, se eleva una tienda estrecha, que prolonga un sótano abovedado y estrecho, al cual se accede abajo

### II. 1. Le plan du Greco

Le plan dit du Greco date, vraisemblablement, du premier quart du XVII<sup>e</sup> siècle. Dans l'ancien quartier de Hamanzeit, les éléments nommés sont les "casas principales" du Marquis de Villena<sup>33</sup>, la plaza del Marqués, l'église San Benito (synagogue construite par Samuel Levi, trésorier du roi Pedro I) (Figure 1a). On note dans le quartier de *el Tránsito* un petit *adarve*. La représentation de la muraille est très réduite comme dans l'ensemble du plan de la ville, son tracé, rectiligne, ne prend pas en compte le *torreon* encore visible aujourd'hui. En réalisant le redressement du plan du Greco sur cadastre (Figure 1b), nous sommes conduit à conclure, en accord avec San Román<sup>34</sup> que les maisons principales du Marquis de Villena occupaient une partie de ce qui est aujourd'hui le "paseo del Tránsito". Le plan du Greco montre une série d'ilôts allongés à l'est qui s'étendent le long de la pente du Montichel la rue extérieure a cette zone qui correspond à l'actuel rue de los delcalzos mais était nommé au XVI<sup>e</sup> siècle la Calle ancha de San Ciprian, plus est nommé au XV<sup>e</sup> siècle la rue des los tejedores, qui est dite dans la documentation calle que sube a la calle ancha de San Cipriano, cette rue se situe au dessus de la cuesta, dite del baño ou del Marques et au dessus de la place du Marques de Villena situé au nord vers la place del Conde de Fuensalida. La disposition des ilôts du plan del Greco nous apporte la forme de ilôts, la situation des maisons principales du Marques de Villena.

### II. 2. La vue axonométrique de Arroyo Palomeque<sup>35</sup>

33 San Román y Fernández de Borja de 1910. op. cit. p. 95-110, Cap. VII, Donde vivió el Greco en Toledo. San Román écrit que "si hay algo en él que esté retratado con toda fidelidad ha de ser el barrio en que vivía Domingo Theotocópuli y más todavía, la misma casa por él habitada", c'est-à-dire la maison du Marquis de Villena.

34 San Román y Fernández F. de B. de 1910. op. cit.

35 Cette vue axonométrique a fait l'objet d'une analyse, en 1992, par Porres Martín-Cleto J., R. J. del Cerro Malagón, J. L. Isabel Sánchez: *Panoramica de Toledo de Arroyo Palomeque*. I.P.I.E.T., Serie II. Vestigios del pasado, Núm. 14: 61 p. Ces auteurs supposent que cette oeuvre a été réalisée entre les années 1718 et 1721.

por algunos escalones. La tienda y el sótano abovedado ocupan un callejón que distribuía la casa n°9 y se continuaba hacia la plaza de los Alamillos (figura6), llegaba al nivel de la casas

La vue axonométrique a été réalisée par Arroyo Palomeque environ un siècle plus tard que le plan du Greco. Le quartier qui nous occupe,

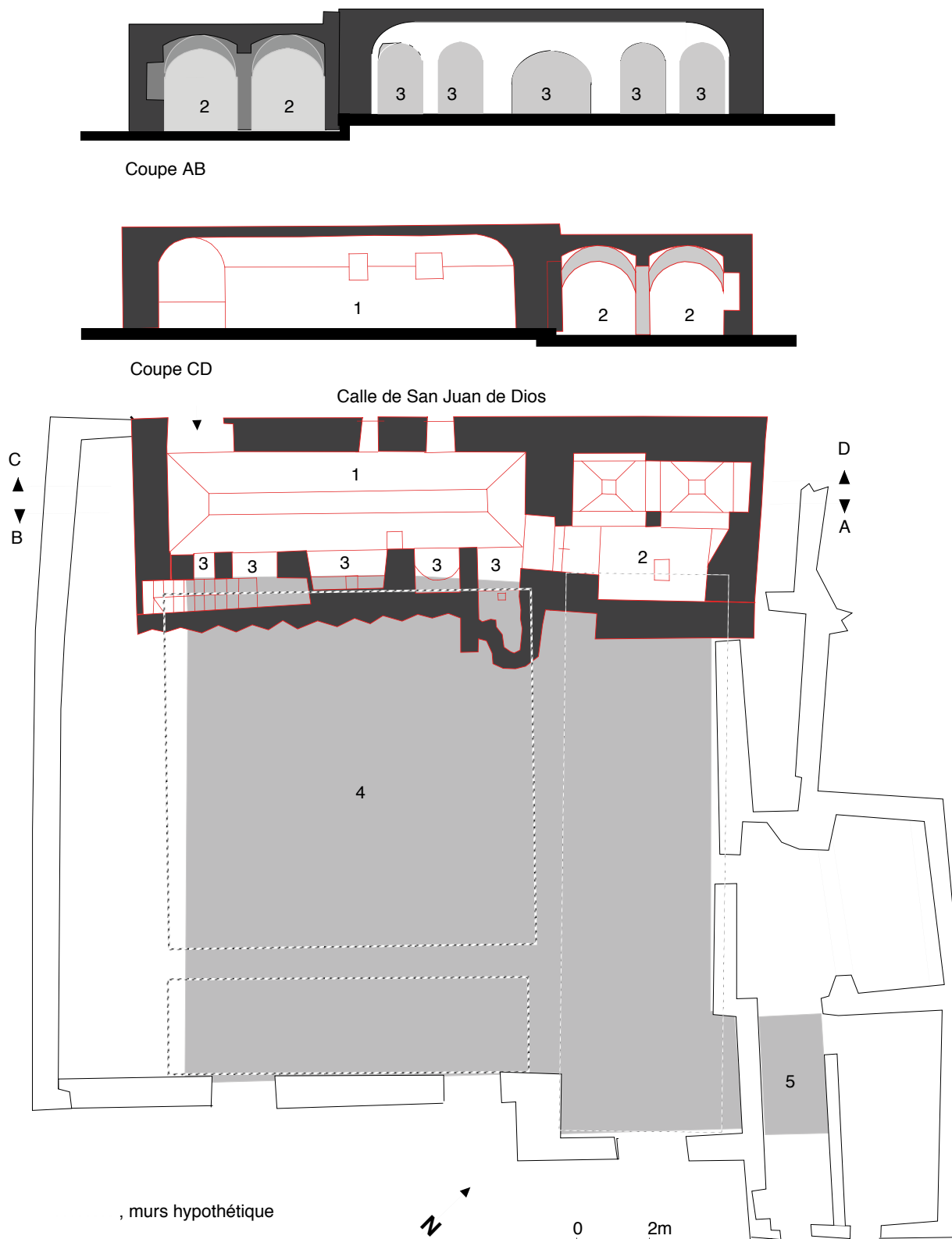


Figure 8 . Plan du sous-sol de la maison n°9 de la rue de San Juan de Dios: état actuel  
 1. salle longue; 2. salle à alcôves; 3. ouverture; 4. projection du plan du pató; 5. pató de l'ees



nº10 de esta plaza. Esta última, que aparece nueva al principio del siglo XX, hundiese hoy en nuestros días, justamente donde esta el paso del callejón. El entresuelo ensomo de la tienda pertenece a la casa nº7, el cuarto sobre el sótano de la tienda es de la casa nº9. El callejón fue privatizado junto a la calle de San Juan de Dios por la casa nº7, mas abajo por la casa nº10 de la plaza de los Alamillos. Un fragmento del callejón, sirve hoy de patio de luces (figura7) y da la luz a las puestas de la planta baja de la casa nº9 y a los dos niveles inferiores de la casa nº10. Si se observa con atención las plantas del sótano y de la planta baja de la casa nº9 (figura 6), se observa que el sótano esta menos largo que la planta baja. Esta diferencia entre los dos niveles corresponde a un espacio de un callejón, que daba acceso a la casa siguiente. Prolongandose en dirección de la plaza de los Alamillos. Un tejado, alargado y estrecho, persiste en este lugar sobre la parcela del nº10 de la dicha plaza (Figura 8) que lo ha incluido.

#### Calle de Samuel Levi

Al lado de la casa nº9 en la calle de San Juan de Dios se erigió el Museo del Greco, edificado por el Marqués de la Vega-Inclan a partir de 1907, sobre una parcela en forma de L, vacía en 1858. El edificio, que juntaba la parcela en L, se llama ahora la Casa del Greco. Su puerta de granito, fechada de finales del siglo XV, estaba citada como puerta falsa, en el siglo XVIII, y Amador de los Rios, subrayaba su existencia en 1905. Entrando en la casa del Greco se nota a la derecha, una casa a patio, muy transformada, los restos de su puerta de entrada fueron metidos a la vista, durante la restauración recientemente hecha (Figura 9). La existencia de esta puerta a la calle de Samuel Leví traduce la independencia de las dos casas vecinas, hoy unidas en la casa del Greco. En 1778, esta casa pertenecía al Cabildo. Ante las recientes transformaciones de la casa del Greco, una rampa bajaba al sótano de la casa patio, constituido (figura 6), bajo el patio, de una sala trapezoidal de 8,5m\*8,15m, bajo los palacios sur y oeste de dos salas de 5.90m\*2.40m y 6.44m\*7.44m. La bóveda de medio cañon, de la sala trapezoidal, se apoya sobre un pilar central. Esta estructura de sótano, que se puede fechar del siglo XIV, sostenía el patio de

inclut l'église<sup>36</sup> légendée "el tránsito" par Arroyo Palomeque (Figure 2). De l'extérieur à l'intérieur du quartier, Arroyo Palomeque a représenté successivement la muraille, un îlot de trois niveaux<sup>37</sup> qu'un muret prolonge en direction de l'est tandis qu'au nord un passage couvert (*cobertizo*) l'unit à un ensemble de deux îlots orthogonaux. Arroyo Palomeque a traité l'îlot nord il montre, sur les deux faces visibles, des *portales* d'une hauteur équivalente à deux niveaux. Les *portales* du petit édifice quadrangulaire soulignent la pente du terrain. Au sud du quartier de *el Tránsito*, Arroyo Palomeque a figuré, à l'intérieur et à l'extérieur de la muraille, la sortie vers le Tage des eaux de pluie. En effet, la relecture du texte de 1538<sup>38</sup>, trouvé par le Comte de Cedillo dans les Archives municipales de Toledo, permet de préciser que la *calle del Horno* représentait une voie ancienne de descente des eaux antérieure à la *plazuela del Marqués de Villena* et la *cuesta*. Cette voie plus récente est indiquée par un double grisé en direction de la porte dite *alportiel*. La muraille, quant à elle, montre un *torreon* et un "*entrante considerable*" comme l'écrit Porres *et al*<sup>39</sup>. Cette vue nous situe bien la *cuesta* dont il est question dans le texte de 1538, a la sortie sur de la Juiverie, en même

36 Porres Martín-Cleto J., R. J. del Cerro Malagón, J. L. Isabel Sánchez 1992. op. cit. p. 35 : el tránsito. "Vemos su puerta actual, su espadaña y un cimborio o cúpula... Lo más interesante de este paraje, desde el punto de vista viario, es el paseo que lleva el nombre de la sinagoga de Samuel Leví; aparece en él la vivienda auténtica del Greco, con un extenso patio interior y dos plantas."

37 Cet îlot correspond à la maison du Marquis de Villena, voir à ce sujet la planche 496, p. 1449, t.III, Porres Martín-Cleto J. 1988, 3 ed.. *Historia de las calles de Toledo*, 3 t.: « La casa del marqués de Villena hacia 1700, unida con un cobertizo a la actual « a la Casa del Greco » según la panorámica de Arroyo Palomeque »

38 AMT: A.S. 305. Ce texte a été découvert par López de Ayala y Alvarez de Toledo J., Conde de Cedillo 1901. op. cit., p. 159, limitée au résumé du document, l'interprétation proposée, reprise par la suite, a entraîné une confusion entre la *calle del Horno* et la rue passant par la *plazuela del Marqués*. La transcription du texte, révisée par J.-P. Molénat (Appendice 1), fait, au contraire, apparaître l'existence de deux voies d'écoulement des eaux depuis l'église santo Tomé : l'une, ancienne, par la *calle del Horno*, l'autre en cours de réalisation, en 1538, par la *plazuela del Marqués* et la *cuesta*.

39 Porres *et al*. 1992. op. cit. "La muralla forma aquí un entrante considerable para adaptarse a la vaguada (callejón del Horno, se llamaba entonces) que perforaba aquella por la puerta de Alportel, dando acceso al río."



Fig. 9. Sous-sol de la maison n° 9 rue de San Juan de Dios: alcôve en pendentifs.

forma cuadrangular. Más tarde se adjunto un conjunto de columnas y de pilastras las cuales soportan los portales edificados después del siglo XIV. Conjuntamente un paso se abre en el muro norte, debajo del zagúan, relacionando el sótano de esta casa con el de la casa vecina.

Atras del actual casa del Greco se extiende un jardín, que abre a la calle de los Alamillos. Del jardín se entra en los sótanos de la casa del Greco por un portal, con restos de bóveda, y algunos escalones. El sótano presenta una estructura compleja constituida, por lo menos de dos niveles superpuestos y tres conjuntos yuxtapuestos (Figura 6 y 10). El muro norte del segundo nivel de sótano por abajo (Figura 10) presenta cuatro puertas distribuidas a varias niveles. La restitución de la vista exterior del muro norte conduce a suponer la existencia de un paso semi cubierto y oscuro, que tiene un pendiente ligero, al cual, el segundo sótano tenía acceso. Este paso parece corresponder al portal norte del edificio representado sucesivamente por Arroyo Palomeque y Pizarro (Figuras 3 y 5).

Las observaciones realizadas a lo largo del

temps il permet de coroborer les données textuel des XIV,XV,XVI,et XVII siècle sur la localisation de la cuesta del baño et nous permet de confirmer cette localisation par cette de la rue de los tejedores cité seulement à partir du XVIème siècle. La maison proche de la muraille, sans doute déjà en fort mauvais état, a été recouverte, dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, par le remplissage du Paseo del Tránsito <sup>40</sup>.

La comparaison de l'axonométrie de Arroyo Palomeque au plan du Greco, montre que la maison et huerta du Marqués arrive jusqu'à la bordure de la cuesta del baño 8, sur le plan du Greco, alors que les maisons du Marques, selon palomeque, n'ont d'emprise que sur la moitié de l'ilôts figuré par le Greco, c'est à-dire que la huerta était située après les maisons mais dans leur prolongement ce qui explique

40 Le paseo del Tránsito est représenté dans les plans de Coello (1858) et Reynoso (1882). J. Porres Martin-Cleto 1989. *Toledo a traves de sus planos*. I.P.E.T., Serie II: Vestigios del pasado, Toledo, 35 p., 14 planos. Plano N° 11: Toledo levantado y publicado por D. Francisco Coello, D. Maximiano Híjon, Madrid, 1858. Plano n° 12: plano de Reynoso.

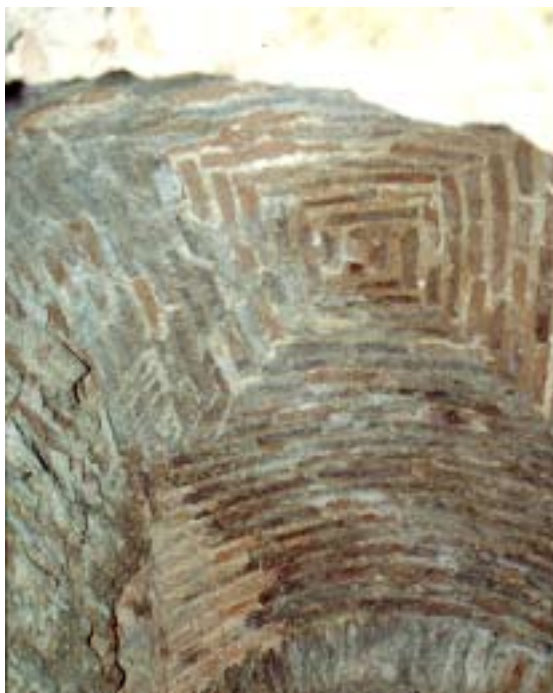


Fig. 10. Bain du sous-sol de la maison du Greco voûte en pendentifs.

análisis de las casas del barrio de Hamanzzeit, en su estado actual, comprueban la persistencia en el parcelario de una red de adarves y de callejones. Ante del siglo XV y un poco más tarde, los callejones unían la calle del Horno a la plaza de la Duquesa vieja, facilitando la salida, hacia la plaza, de los corrales atrás de las casas principales. La entrada principal a las casas desde la calle del Horno se hacía, sin duda, desde los adarves, uno de ellos aparece en el plano del Greco y debía funcionar aún al principio del siglo XVII. Los restos del edificio grandioso representado por Arroyo Palomeque persiste todavía bajo el suelo de la casa del Greco.

### III. 2. El baño de la calle de San Juan de Dios

Al nº9 de la calle de San Juan de Dios, una puerta abre un acceso en rampa desde la calle al sótano. En la actualidad, el sótano comprende dos salas (figura 11) La primera, es rectangular de 9.90m de larga, por 2.70m de ancha por 2.50m de alta; está abovedada en arco de rincón de claustro. El muro que da a la calle, de 0.95m de profundidad, tiene dos respiraderos. En el muro opuesto, de 1.10m de anchura, se notan cinco arcos, desde el suroeste al noreste: dos arcos rebajados de ladrillos de 1.20m de anchura por 1.95m de altura, que dan a la escalera interior;

que Palomeque ne les figure pas comme il ne figure pas les jardins. Nous avons aussi tenté un redressement des deux plans anciens sur le cadastre actuel. Les deux plans anciens, le plan du Greco et la vue axonométrique de Palomeque, montre à la lumière de la documentation des XII<sup>e</sup> jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle comme il est possible de préciser un site disparu. L'actualité du plan d'urbanisme qui prévoit un parking dans cette zone montre combien il est important d'avoir des études de topographies historiques urbaines qui devrait éviter la destruction d'un patrimoine souterrain ou de prévoir sa mise en valeur dans l'avant projet

L'analyse du plan du Greco, de la vue axonométrique de Arroyo Palomeque et de la gravure de Pizarro conduit à conclure, que l'ancien quartier de Hamanzzeit était limité d'une part à l'ouest, au moins avant le premier quart du XVI<sup>e</sup> siècle, par une voie naturelle de descente des eaux, la *calle del horno*, d'autre part au sud-est par une profonde *vaguada* et une *cuesta*. Le patrimoine du marquis de Villena, dans ce quartier, comprenait, au moins à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, une maison, proche de la muraille, située au sud-est. Ces conclusions confortent les données textuelles. Il existait, par ailleurs, un grand édifice à *portales* sur lequel les textes n'apportent aucune information.

### III. Les données matérielles

Ce qui reste du barrio d'Hamanzzeit se réduit actuellement à un îlot (Figure 5) qui s'étend de la place *del Conde* au *Paseo del Tránsito* et que limitent les *calles de San Juan de Dios, de Samuel Levi*, la place et la rue *de los Alamillos*. La rue de San Juan de Dios (ancienne *calle del horno*) descend en pente douce vers le *Paseo de los Precipicios*, tandis que la *calle de los Alamillos* suit une pente plus forte en direction du *Paseo del Tránsito*, laissant sur sa droite la *Plaza de los Alamillos*. La synagogue du Tránsito est séparée de cet îlot par la rue Samuel Levi. Nous nous proposons de décrire d'une part l'état actuel des maisons<sup>41</sup> et des édifices<sup>42</sup> sur les rues de San Juan de Dios et de Samuel Levi, tout en rappelant l'état ou l'occupation

41 Nous remercions les propriétaires des maisons de la rue San Juan de Dios, et particulièrement de la maison nº 9, qui nous ont permis d'effectuer les mesures des pièces mentionnées dans cet article.

42 La directrice du Musée du Greco nous a autorisé à visiter les caves de la maison du Greco, qu'elle trouve ici l'expression de notre reconnaissance.

un tercer arco de 1.80m de altura, por 2.20m de anchura, y 1.10m de profundidad. El cuarto arco de 1.75m de altura, por 1.35m de anchura y por 1.25m de profundidad; en fin un hueco de 1.50m de altura, por 1.15m de anchura y por 1.20m de profundidad. Las bóvedas y los muros son realizadas en ladrillo. La roca aflora ampliamente en el ángulo noroeste de esta sala.

Se comunica con la sala contigua mediante un arco de medio punto, realizado en ladrillo, dentro del muro noreste de 1m de profunda. Está segunda sala, de forma casi rectangular mide 4.70m de larga por 4.30m de ancha, se sitúa debajo de la entrada de la casa. Al noreste de esta sala, y sobre todo su anchura, se encuentran dos alcobas (figura 12), que miden 1.40m de profundidad; están limitadas por un arco un poco rebajado, soportado por un pilar común. Las alcobas están cubiertas mediante una bóveda vaída con hiladas cuadradas de ladrillos. Sobre los arcos de la primera sala y los de la segunda subsisten, en algunos puntos, los restos de un reboco decorativo. Esta sala cuenta con un tragaluz.

Al final de esta descripción, debemos subrayar la presencia de las estructuras arquitectónicas medievales siguientes:

1. una sala larga abovedada en arco de rincón de claustro, que conserva un muro perforado de cinco arcos distribuidos simétricamente.

2. dos alcobas, unidas, cubiertas de bóveda vaída con hiladas cuadradas de ladrillos.

Estas estructuras representan los restos de un conjunto arquitectónico más amplio que ha debido de ser abandonado a finales del siglo XV, y después arruinado. Al final del siglo XIX fue rehabilitado. El plano de simetría visible en el muro de la primera sala autoriza a formular la hipótesis de la existencia de una otra sala grande en dirección sureste. Estas dos salas comunicaban entre sí. La segunda sala ha sido rellenado. Parece claro que la sala a alcobas fue truncado, quizás cuando se rehabilitó el sótano. Anteriormente existía una sala más largo paralela al callejón, descrito antes entre

au début du siècle et dans le dernier quart du XVIII<sup>e</sup> siècle, d'autre part les restes d'un bain conservé partiellement au n° 9 de la rue de San Juan de Dios.

### III. 1. Les maisons dans leur état actuel<sup>43</sup>

#### *Calle de San Juan de Dios :*

Actuellement les façades des maisons ouvrent sur la *calle de San Juan de Dios* tandis que sur la *Plaza de los Alamillos* en contrebass persistent des *corrals* ou des entrepôts. Au nombre de ces derniers, figurent ceux du chapitre de la cathédrale, occupés par *Obra et Fabrica* qui existaient déjà comme tels en 1778<sup>44</sup>. Les parcelles, perpendiculaires à la *calle de San Juan de Dios* (l'ancienne *calle del Horno*), montrent une largeur sur rue comprise entre 15 et 20m.

Lors de la reconstruction de la maison n°3<sup>45</sup>, au cours de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, le *patio* ancien a été transformé en local commercial.

L'édifice construit, au XVIII<sup>e</sup> siècle, au n° 5 de la rue de *San Juan de Dios*, a réuni deux parcelles anciennes, que séparaient jusque là un petit *adarve* figuré sur le plan du Greco (Figure 1). Une grande nef voûtée plein cintre occupe le sous-sol de l'édifice qui accède, à l'arrière, au rez-de-chaussée sur un grand *corral* ; le premier niveau<sup>46</sup> ouvre à la rue de San Juan de Dios.

La maison n° 7, bien que modifiée, conserve les structures anciennes des murs porteurs. Les sous-sol des maisons n°5 et 7 de la rue *San Juan de Dios*, ne sont pas jointifs (Figure 5) un espace, aujourd'hui comblé, les séparent. Le *sotano* de la maison n°7 ouvrait sur cet espace par un petit *zagan*. Cet espace semble donc correspondre à un *adarve* privatisé avant

43 Les plans des maisons n°5, 7, et 9 de la rue San Juan de Dios proviennent de l'*Archivo de la Consejería de Educación y Cultura*.

44 AMT n°147, 1778: Descripción de casas del vecindario de Toledo. Sur la "*calle de los Alamillos*", on note "*Almacen de Obra y Fabrica et Tahona de la dicha obra (esquina)*".

45 Nous remercions l'architecte José Luis Montero qui nous a prêté les plans réalisés avant la réhabilitation de cette maison.

46 Porres Martín-Cleto J. 1983. op. cit.: p. 45-46.



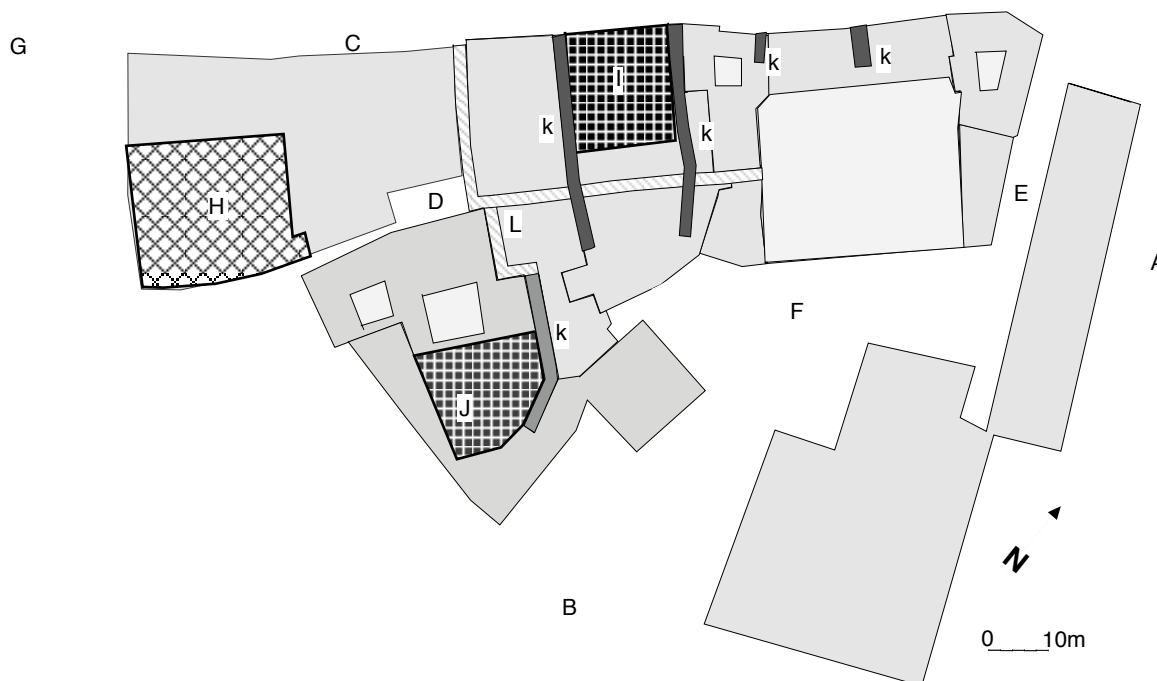


Figure 11 . Restitution de la partie haute du quartier d'Hamanzeit dans la seconde moitié du XIV.

A Plaza del Conde; B. Cuesta; C. Calle del Horno (San Juan de Dios); D. Calle de Samuel Levi;  
 E. Calle de los Alamillos; F. Plaza (futur plaza de la Duquesa vieja); G. Paso de los Precipicios; H.  
 Sinagoga de Samuel Levi; I. Baño n°9 calle de San Juan de Dios; J. Baño de la maison du Greco ;  
 K. Adarve ou callejón; L. callejón hypothétique

las casas 7 y 9.

Entre las unidades arquitectónicas medievales encontradas en Toledo, solo los baños cuentan hasta ahora, en sus elementos arquitectónicos, dos alcobas juntadas. Estas ocupan, lo más frecuentemente, el extremo de la sala caliente. La existencia de estas dos alcobas unidas nos conduce a reconocer que el conjunto ante citado constituye los restos de un baño. Las alcobas y su sala, muy reducida ahora, correspondían a la sala caliente, la otra sala larga representaría el vestuario o la sala fría. La existencia de una fuente manantial en el sótano de una casa que cae sobre de la iglesia de San Benito, permite pensar que en aquel tiempo había agua de manera permanente en la calle del Horno. Un baño en este lugar no tenía problema de agua.

De que época se podría fechar este baño ? Si se intenta una comparación con los baños islámicos medievales, en particular con los que conocemos en Toledo, una diferencia importante aparece en la falta de arco de herradura. Esta observación nos conduce a considerar que este baño no tiene por origen el período islámico,

le XX<sup>e</sup> siècle. Contre la maison n°7, s'élève une boutique étroite, que prolonge une pièce voûtée, longue est tout aussi étroite que la précédente, à laquelle on accède en descendant par plusieurs marches hautes. La boutique et la pièce voûtée occupent l'espace d'un *callejón* qui desservait le *sotano* de la maison n°9<sup>47</sup> et, se continuant en direction de la *plaza de los Alamillos* (Figure 5), aboutissait au niveau de la maison n°10 de cette place. Cette dernière maison, qui apparaît neuve au début du XX<sup>e</sup> siècle, s'effondre aujourd'hui partiellement, précisément au niveau du *callejón*. L'entresol au-dessus de la boutique appartient à la maison n°7, la pièce au-dessus de la cave voûtée à la maison n°9. L'ancien *callejón* a été privatisé contre la rue de *San Juan de Dios* par la maison n°7, plus loin par la maison n°10 de la *plaza de los Alamillos del Tránsito* qui s'enfonce comme un coin entre les maisons n°7 et 9 de la *calle de*

47 La maison n°9 est encore connue de certains toledans comme *casa del arropero*. Amador de los Rios écrit, en 1905, qu'il demeurait dans la cave du n°9, un fabricant de moût, appelé et connu sous le sobriquet "*del arropero*". Amador de los Rios y Villalta R. 1905. *Monumentos arquitectónico de España. Toledo*. Madrid, p. 407.

puesto que los baños de tipo islámico del siglo XI no son conocidos tampoco, como lo escribe Pavon Maldonado, para presentar bóvedas baídas o en arco de rincón de claustro. Este autor señala la presencia de bóveda baída en las piezas del rincón del tepidarium de los baños de la judería de Baza, pero están con hiladas circulares, mientras que las de San Juan de Dios están con hiladas cuadradas. Las únicas bóvedas baídas observadas, hasta ahora, en los baños en Toledo, aunque deterioradas, son las del baño del Cerro de la Virgen de Gracia o de Cava Alta, cuyo plano levantado por Cabrera en 1913, ha sido publicado por Porres en 1983. Una sola alcoba de bóveda baída ha sido conservada, pero se puede ver el lugar de la segunda. Estas dos alcobas pertenecían a la sala caliente (figura 13).

\*Considerándose como criterio el carácter de las bóvedas que cubren las alcobas, opinamos que el baño del cerro de la Virgen de Gracia y el de San Juan de Dios pertenecen a un mismo grupo arquitectónico de baño con alcobas abovedadas vaídas con hiladas cuadradas o rectangulares. Estas bóvedas de este tipo están señaladas dentro de varios edificios religiosos toledanos, en particular en el ante coro de la iglesia del Cristo de la Luz, realizado en la segunda mitad del siglo XII. Esta observación nos conduce a formular la hipótesis que las bóvedas vaídas con hiladas de ladrillos de planta cuadrada o rectangular han sido utilizadas en la arquitectura civil de Toledo desde la segunda mitad del siglo XII.

A este tipo de bóveda, proponemos de unir la bóveda del baño del jardín del Greco sumariamente descrito en 1989. Este baño presenta, también, una alcoba de ladrillo, de bóveda vaída con hiladas rectangulares de ladrillos (figura 14) y comprende, además, una sala larga con bóveda en arco de rincón de claustro del mismo tipo que la descrita en el baño de San Juan de Dios. Los tres baños, que constituyen el grupo arquitectónicos antes definido, pertenecen a la judería de Toledo y además, los baños de San Juan de Dios y los de la casa del Greco están incluidos en el antiguo barrio de Hamanzeit.

## Conclusión

*San Juan de Dios.* Un fragmento del *callejón*, que descendía a dos niveles bajo el *rez-de-chaussée*, servía de *patio de luces* (Figura 6) e iluminaba las piezas del *rez-de-chaussée* de la casa n°9 y los dos niveles inferiores de la casa n° 10. Si se mira atentamente los planos del sótano y del *rez-de-chaussée* de la casa n°9 (Figura 5), se observa que la *cave* es más larga que el *rez-de-chaussée*. Esta diferencia entre los dos niveles corresponde al espacio de un *callejón*, que servía probablemente a la casa siguiente. Se prolongaba en dirección de la *plaza de los Alamillos*. Un *teito* alargado y estrecho persiste en su lugar sobre la parcela de n°10 de la *dite Place*, que lo absorbió.

### *Calle de Samuel Levi*

Conte la casa n°9 de la *calle de San Juan de Dios* se eleva el museo del Greco, edificado por el marqués de la Vega-Inclán a partir de 1907, sobre una parcela en forma de L, vide en 1858<sup>48</sup>. El edificio, que adyacía a la parcela en L, portaba ya el nombre de Casa del Greco. Se entra en franqueando una puerta de granito, de la fin del XV<sup>o</sup> siglo<sup>49</sup>, que Amador de los Ríos<sup>50</sup> subraya, en 1905, su existencia, y que se ve nombrada, en el XVIII<sup>o</sup> siglo<sup>51</sup>, como *puerta falsa*. La casa del Greco incluye, a la derecha, al entrar, una casa con *patio*, muy transformada, de cuyos restos de la puerta de entrada se han encontrado en la restauración reciente de la fachada de la casa del Greco. La existencia de una puerta en la calle Samuel Levi traduce la independencia de esta casa con respecto al cuerpo precedente (*puerta de granito y zaguan*). En 1778<sup>52</sup>, esta casa pertenecía al *cabildo*. Antes de las recientes transformaciones de la casa del Greco, una rampa descendía a la *cave* de la casa con *patio*, constituida (Figura 5), bajo el *patio* de una sala trapezoidal de 8.50m\*8.15m, bajo los *palacios* sur y oeste de dos salas voûtées de 5.90m\*2.40m y 6.44m\*7.44m. La voûte

48 Plan du Coello 1858, Porres Martin-Cleto J. 1989. op. cit.: plano 11.

49 Aranda Perez F. J. 1988. Tipología de la portada civil toledana del gótico-mudéjar al "plateresco" (siglos XIV al XVI): Una tipología estable. *Beresit*, 2: 37-63. p. 46 et p. 53. L'auteur place la porte du "Cjón / Samuel Levi, s/n Casa del Greco" dans le "modelo más clásico de portadas, gótico-mudéjar que se sitúan entre los años finales del siglo XV y el primer cuarto del XVI."

50 Amador de los Ríos R. 1905. op. cit.

51 AMT, n°147, 1778. op. cit.

52 AMT, n°147, 1778. op. cit.

Del barrio en el corazón del cual se elevaba el baño de Zeit, durante el siglo XIII, no queda todavía más que una manzana que bajaba desde la plaza del Conde al paseo del Tránsito, entre las calles de San Juan de Dios y de los Alamillos. Ningunas informaciones han permitido la restitución de la parte baja del Barrio de Hamanzeit, hoy día ocupada por el paseo del Tránsito. En cambio, el análisis del edificado y del parcelario ha puesto de manifiesto, en la parte alta, un red de *adarves* y de callejones como se conoce en otros barrios de Toledo. La imbricación de las casas, ya subrayadas en el barrio de San Antolín y San Marcos, se observa también en la parte alta del barrio de Hamanzeit.

Además del baño de la casa del Greco, el barrio tenía otro baño en la calle del Horno (hoy calle de San Juan de Dios), Por razones diferentes, los dos quedan incompletos. En el sotano del nº9 de la calle de San Juan de Dios, las dos alcovas de bóveda han permitido una caracterización más adecuada; la reapropiación antigua del baño ha conducido a una modificación razonable. Al contrario, el baño encontrado en el segundo sotano bajo suelo de la actual casa del Greco fue unido después a un conjunto arquitectónico complejo y estratificado, cuya cronología parece muy difícil de establecer. El estudio sumario de estos dos baños ha sin embargo permitido de proponer una tipología arquitectónica, propia a los baños de la Judería de Toledo.

De lo que se refiere al edificio muy singular, representado por Arroyo Palomeque y después por Pizarro, del cual hemos intentado la restitución del plano, si parece claro que la construcción se apoya sobre las bóvedas muy resistentes del baño del siglo XII, su fecha queda desconocida.

Esta comunicación, que presenta el resultado parcial del estudio urbanístico del barrio de Hamanzeit, sintetizado en una restitución hipotética de la parte alta, en el siglo XIV (figura 16), confirma el interés de la análisis del edificado y del parcelario unidos a los datos textuales y cartográficos. Pone de manifiesto hasta que punto el estudio del edificado antiguo es urgente, tanto por el conocimiento del urbanismo medieval y el entendimiento de la evolución de las estructuras urbanas de

plein cintre, de la salle trapézoïdale s'appuie sur un pilier central. Cette structure, que l'on peut dater du XIV<sup>e</sup> siècle, soutenait le sol du *patio* quadrangulaire de la maison. Il s'y est ajouté un ensemble de colonnes et de pilastres qui supporte les portales édifiés au-delà du XIV<sup>e</sup> siècle. Conjointement une porte aurait été ouverte, dans le mur nord, sous le *zaguán*, mettant en communication le sous-sol de cette maison avec celui de la maison voisine.

A l'arrière de l'actuelle maison du Greco s'étend un jardin qui ouvre sur le calle de los Alamillos. Du jardin, on pénètre dans le sous-sol de la maison du Greco par une porte voûtée et quelques marches. Le sous-sol offre une structure complexe composée, d'au moins, deux niveaux superposés et trois ensembles juxtaposés (Figures 6 et 10). Le mur nord du deuxième sous-sol (Figures 10) présente quatre portes distribuées à des niveaux différents. La restitution de la vue extérieure de ce mur conduit à proposer l'existence d'un passage semi-couvert obscur, en pente, sur lequel ouvraient les portes du deuxième sous-sol. Ce passage paraît correspondre au *portal* nord de l'édifice représenté successivement par Palomeque et Pizarro (Figures 3 et 5).

Les observations réalisées au cours de l'analyse des maisons du quartier d'Hamanzeit, dans leur état actuel, montrent la persistance dans le parcellaire d'un réseau d'*adarves* et de *callejones*. Avant le XV<sup>e</sup> siècle et peut-être plus tardivement, les *callejones* reliaient la *calle del Horno* à la *plaza de la Duquesa*, facilitant la sortie, vers cette place, des *corrales* situés à l'arrière des maisons principales. L'entrée principale aux maisons de la *calle del Horno* se faisait, sans doute, par les *adarves*, dont au moins l'une d'entre elles, représenté sur le plan du Greco fonctionnait encore au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Les restes de l'édifice grandiose représenté par Arroyo Palomeque persistent dans les sous-sols de la maison du Greco

### III. 2. Le bain de la rue de San Juan de Dios

Au nº9 de la rue de San Juan de Dios, une porte basse en façade ouvre dans la cave, dont on atteint le niveau du sol par une rampe. Actuellement, la cave comprend deux salles (Figure 8.) La première, longue de 9.90m, large de 2.70m et haute de 2.50m, est voûtée

la edad media hasta nuestros día, como por la rehabilitación de los barrios antiguos como el de Hamanzeit

en arc de cloître. Le mur, qui jouxte la rue , épais de 0.95m, présente deux soupiraux. Dans le mur opposé, épais de 1.10m, on observe du sud-ouest au nord-est : deux arcs surbaissés en brique, larges de 1.20m et hauts de 1.95m, qui ouvrent sur l'escalier intérieur ; un arc haut de 1.80m, large de 2.20m, d'une profondeur de 1.10m ; un arc haut de 1.75m, large de 1.35m, profond de 1.25m ; enfin, une ouverture haute de 1.50m, large de 1.15m, et profonde de 1.20m. Les voûtes et les murs sont construits en brique. La roche affleure largement dans l'angle nord-ouest de cette salle.

Dans le mur nord-est, épais de 1 m, un arc plein cintre en brique, donne accès à la seconde salle, plutôt rectangulaire, longue de 4.70m et large de 4.30m, située sous l'entrée de la maison. Au nord-ouest de cette salle, et sur toute sa largeur, deux alcôves (Figure 9), d'une profondeur de 1.40m, sont limitées par à un arc faiblement surbaissé, s'appuyant sur un pilier commun. Les alcôves sont couvertes par une voûte en pendentifs à rangs de briques sur plan carré. Sur les arcs d'ouverture et les arcs intérieurs subsistent, par endroit, les restes d'un enduit décoratif. Ajoutons que deux arcs en quart de cercle, en forme de contrefort, étayent l'ensemble des deux alcôves, et que le plafond de la salle est couvert de poutres en bois. Un *tragaluz* éclaire cette partie de la cave, comme à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>53</sup>.

A l'issu de cette description, il importe de souligner la présence des structures architecturales médiévales suivantes :

1. une salle longue voûtée en arc de cloître, qui conserve un mur percé de cinq ouvertures distribuées symétriquement dans le mur long,
2. deux alcôves, jointives, couvertes de voûtes en pendentifs à rangs de briques sur plan carré.

Ces structures représentent les restes d'un ensemble architectural plus vaste qui, probablement abandonné à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, et tombé par la suite en ruine, a été réaménagé et réutilisé. Le plan de symétrie perceptible dans le mur long de la première salle autorise à formuler l'hypothèse de l'existence d'une autre

---

53 Amador de los Rios R. 1905. op. cit. p. 407.



grande salle en direction sud-est. Ces deux salles communiquaient entre elles. La seconde salle a été remblayée soit volontairement, soit à la suite d'un effondrement. En ce qui concerne la salle à alcôves dont la forme est irrégulière, il paraît clair qu'elle a été tronquée, peut-être lors de la réappropriation de la cave. Antérieurement, il existait une salle plus longue parallèle au *callejón*, décrit plus haut entre les maisons n° 7 et 9.

Parmi les unités architecturales médiévales retrouvées dans Tolède, seuls les bains offrent à ce jour, au nombre de leurs éléments structuraux, deux alcôves jointives. Celles-ci occupent, le plus souvent, l'une des extrémités de la salle chaude<sup>54</sup>. L'existence de deux alcôves jointives nous conduit à considérer que l'ensemble précédemment décrit constitue les restes d'un bain. Les alcôves et la salle attenante, considérablement réduite aujourd'hui, correspondraient à la salle chaude, la salle longue représenterait soit un vestiaire, soit la salle froide. L'existence de l'eau en permanence dans le sous-sol de la *calle del Horno*<sup>55</sup>, conforte cette interprétation.

Ce bain a-t-il été construit à l'époque islamique ? Si l'on tente une comparaison avec les bains islamiques médiévaux, en particulier avec ceux qui sont connus à Tolède<sup>56</sup>, une différence importante apparaît dans l'absence d'arcs outrepassés, et de voûte en berceau plein cintre ou de voûte d'arêtes outrepassée. Cette remarque conduit à considérer que ce bain n'est pas d'origine islamique, d'autant que les bains de type islamique du XI<sup>e</sup> siècle ne sont pas connus, non plus, comme l'écrit Pavon Maldonado<sup>57</sup>

54 Passini J. 1995. Le bain du Pozo Amargo (Tolède). *Archéologie islamique*, 5: 35-46. Passini J., J. M. Rojas Rodriguez-Malo y J. Ramón Villa 1997. Los baños extramuros de San Sebastián. *Al-Qantara*, vol. XVIII, Fasc. 1: 187-219.

55 Dans la cave de la maison de Bernaldino de Piña, située au-dessus de la place san Benito, une source naturelle est mentionnée en 1574. AMT 651. "Medidas de Santiuste (e) de otras parrochias", 18/3/1574), transcription J.-P. Molénat : "... estando unas casas que... son de Bernaldino de Piña en la parrochia de Santo Tome, que alindan con casas ... y por delante don la plazuela que, cae ençima de San Benito... luego se midio un sotano... en el cual ay una fuente manantial."

56 Delgado Valero C. 1986. op. cit. p. 356-418.

57 Pavon Maldonado B. 1990. *Tratado de arquitectura hispano-musulmana I. Agua (aljibes, puentes, qanats, acueductos, jardines, desagües de ciudades y for-*

pour présenter des voûtes en pendentifs (*boveda baída*) ou en arc de cloître. Cet auteur signale la présence de *bóvedas baída* dans les pièces d'angle du *tepidarium* des bains de la *judería* de Baza, elles sont à rangées circulaires, tandis que celles de la rue de *San Juan de Dios* sont à rangées rectangulaires. Nous n'avons, à ce jour, observé à Tolède, de voûtes en pendentifs, malheureusement détériorées, que dans le bain *del cerro de la Virgen de Gracia*<sup>58</sup> ou *Cava alta*, dont le plan relevé par Cabrera en 1913, a été publié par Porres en 1983.<sup>59</sup> Une seule alcôve voûtée en pendentifs a été conservée<sup>60</sup>, bien que l'emplacement d'une seconde alcôve soit visible. Ces deux alcôves appartenaient à la salle chaude (Figure 13).

En prenant comme critère le caractère des voûtes qui couvrent les alcôves, nous considérons que le bain *del cerro de la Virgen de Gracia* et celui de *San Juan de Dios* appartiennent à un même groupe architectural de bains à alcôves voûtées en pendentifs avec rangs de briques sur plan carré ou rectangulaire. Des voûtes de ce type sont signalées dans certains édifices religieux toledans, en particulier dans l'avant-choeur de l'église de *el Cristo de la Luz*<sup>61</sup>, tous réalisés (*talezas, ruedas hidráulicas, baños, corachas*). C.S.I.C., Madrid. p. 345-348, Las bovedas: "El tipo de bóveda más generalizada en el hammam era de medio cañon con su arranque de la base en voladizo, siguiendo el ejemplo de las bóvedas de los puentes islámicos...Excepcionalmente y por influencia de la arquitectura gótica se ven bovedillas de nervios cruzado en el tepidarium de nueve piezas de los baños de la judería de los baños de la judería de Zaragoza. ... La bóveda baída con hiladas circulares de ladrillos y concéntricas aparecen en las cuatro piezas cuadradas de ángulo del tepidarium de los baños de la judería de Baza..."

58 Delgado Valero C. 1986. op. cit. p.405-409.

59 Porres Martín-Cleto J. 1983. Algunas precisiones sobre las juderías toledanas. *Anales Toledanos*, XIV, 37-61. p. 61: *Plano de los baños situados en el Cerro de Gracia o Cava Alta*. En 1991, Porres publie de nouveau ce plan et précise qu'il a été levé, en 1913, par A. Cabrera. Porres Martín-Cleto J. 1991. *Un enigma histórico: el Baño de la Cava*. I.P.I.E.T. 140 p. p. 18-19.

60 Cette voûte couvre un rectangle de 1,75m \* 1,60m cependant que chaque voûte sur pendentifs avec rang de briques du bain de *San Juan de Dios* couvre un plan presque carré de 1,75m\*1,70m. J. Passini, non publié. La voûte du bain du *cerro de la Virgen de Gracia* ayant été recouverte de peinture, au cours du dernier quart du XX<sup>e</sup> siècle, le caractère des rangs de briques n'a pu être précisé.

61 Abad Castro M. C. 1991. *Arquitectura mudéjar religiosa en el Arzobispado de Toledo*. Caja Toledo, II, p.224-230. Iglesia de el Cristo de la Luz: la partie ajoutée

dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Cette observation conduit à formuler l'hypothèse que les voûtes en pendentifs à rangs de briques sur plan carré ou rectangulaire ont été utilisées dans l'architecture civile à Tolède dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle.

A ce type de voûte, nous proposons de rattacher la voûte du bain du jardin del Greco, sommairement décrit en 1989<sup>62</sup>. Ce bain présente, lui aussi, une alcôve en brique, à voûte en pendentifs barlongue à rangs de briques rectangulaires (Figure 10) et comprend, en outre, une salle longue à voûte en arc de cloître du même type que celui décrit au bain de San Juan de Dios. Les trois bains, qui constituent le groupe architectural, précédemment défini, appartiennent à la *judería* et, de plus, les bains de San Juan de Dios et du Greco sont inclus dans l'ancien quartier d'Hamanzeit.

## CONCLUSION

Du quartier au coeur duquel s'élevait le bain de Zeit, au cours du XIII<sup>e</sup> siècle, il ne reste actuellement qu'un îlot qui descend de la place *del Conde* au *paseo del Tránsito*, entre les rues de San Juan de Dios et *de los Alamillos*. Aucune information ne nous a permis de reconstituer la partie basse du quartier de *Hamanzeit*, aujourd'hui occupée par le *paseo del Tránsito*. Par contre, l'analyse du bâti et du parcellaire a mis en évidence, dans la partie haute, un réseau d'*adarves* et de *callejones* tel que l'on en connaît dans d'autres quartiers<sup>63</sup> de Tolède. L'intrication des maisons, déjà soulignée dans le quartier<sup>64</sup> de San Antolín et San Marcos,

à "*la mezquita de Bab-al-Mardum es obra de la segunda mitad del siglo XII*".

62 López Alvarez A. M., S. Palmero Plaza 1989. Descubrimiento de un probable baño ritual judío junto a la sinagoga de El Tránsito (Toledo). *Self*, XLIX 2: 395-396. Palomero Plaza S., A. M. López Alvarez, Y. Alvarez Delgado 1992. Excavations around the Samuel Halevi synagogue (del Tránsito) in Toledo. *Jewish Art*, 80: 49-58. A. M. López Alvarez A.M. M. L. Menéndez Robles 1993. Palacios y mansiones de la España judía. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie VII, H.<sup>a</sup> del Arte*, 6: 97-116.

63 Passini J. 1997. L'urbanisme médiéval toledan : décisions des juristes mâlikites et ordonnances municipales chrétiennes de la construction. Communication aux Journées de la Casa de Velázquez, 23-24 juin 1997: *Urbanisme et organisation de l'espace habité en al-Andalus : aspects juridiques (I. les fatwa-s)*. A paraître.

64 Passini J. 1997. op. cit.

s'observe aussi dans la partie haute du quartier d'Hamanzeit.

Outre le bain de la maison du Greco, le quartier comptait un autre bain dans la *calle del Horno* (aujourd'hui calle de San Juan de Dios), pour des causes différentes ils sont tous deux incomplets. Dans la cave du n°9 de la rue de San Juan de Dios, les deux alcôves voûtées ont permis une caractérisation plus aisée, la réappropriation ancienne du bain ayant entraîné une modification raisonnable. Au contraire, le bain retrouvé dans le sous-sol de l'actuelle maisons du Greco a été repris dans un ensemble architectural complexe et stratifié, dont la chronologie est malaisée à établir. L'étude sommaire de ces deux bains a cependant permis de proposer une typologie architecturale, propre aux bains de la *Judería* de Tolède.

En ce qui concerne l'édifice très singulier, représenté par Arroyo Palomeque puis par Pizarro, dont nous avons réalisé une restitution, s'il paraît clair que sa construction s'appuie sur les solides voûtes des bains du XII<sup>e</sup> siècle, la date en reste inconnue.

Cette communication, qui présente le résultat partiel de l'étude urbanistique du quartier d'Hamanzeit, synthétisée dans une restitution hypothétique de la partie haute au XIV<sup>e</sup> siècle (figure 11), confirme l'intérêt de l'analyse du bâti et du parcellaire jointe aux données textuelles et cartographiques. Elle montre aussi à quel point l'étude du bâti ancien est urgente tant pour la connaissance de l'urbanisme médiéval et la compréhension de l'évolution des structures urbaines du Moyen âge à nos jours, que pour la réhabilitation de quartiers anciens comme celui d'Hamanzeit.

Appendice 1 : AMT: A.S. 305

Transc. J.-P. Molénat

*Muy magnifico señor*

*El bachiller Juan de Linpias, capellan del muy yllustre señor marques de Villena et Moya etc. mi señor y en su nonbre e de los otros sus partes, dize que el procurador de Vuestra Señoria a traydo et trae çierto pleito con el sobre la obra que nuevamente manda que se haga en la calle de la yglesia de Santo Tome abajo de que se haze muy gran perjuizio al dicho señor marques e a los otros vezinos de las casas prinçipales a cabsa que las aguas de la lubia de tienpo ynmemorial a esta parte an ydo e ban por la calle del horno abajo et si a la dicha obra se diese lugar yrian por la plazuela et cuesta abajo de las casas del dicho señor marques e se hundarian, lo qual se ofresçe a probar, et no enbargante esto el señor corregidor mando que se viesse por vista de alarifes aviendose de determinar por provança de lo qual yo apele para el abdiencia real de Valladolid en cuyo seguimiento a enbiado et ... compulsoria y en... la qual presenta con la qual requirio al dicho señor corregidor que no ynnovase et aun que hera obligado a lo hazer no lo hizo antes es venido a (mi= rayé) su (au dessus de la ligne) notiçia que ha mandado hazer la dicha obra con fianças et fue fiador el señor Juan Niño su ... et requiere a Vuestra Señoria lo mande remediar et que no se haga la dicha obra por que si se encomiença a hazer et abajare la plazuela no se podra ver el perjuizio ni el altura en que esta la calle de la dicha plazuela por donde se quita la corriente del agua por ella e asta tanto que por su Magestad e por los señores su presidente et oydores sea determinada la cabsa et que durante la dicha su apelacion no se haga novedad en ella. El bachiller de Linpias.*

#### LISTE DES FIGURES :

Figure 1. Plan du Greco et cadastre actuel

1a. Plan du Greco

1b. Le plan du Greco redressé sur le cadastre actuel

Figure 2. Vue axonométrique de Palomeque

\* Figure 3. Gravure de Pizarro (1852) d'après Porres (1988)

Figure 4. Essai de restitution du plan de l'édifice à "portales", représenté au XVIII<sup>e</sup> siècle par Arroyo Palomeque

Figure 5. Le quartier d'Hamanzeit dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle

\* Figure 6. Maison n°9 *calle de San Juan de Dios : patio de luces*

Figure 7. Deuxième sous-sol de la maison du Greco : plan et essai de restitution du développé de la rue à portal, au nord du sous-sol

Figure 8. Maison n° 9 rue de *San Juan de Dios* : plan actuel du sous-sol

\* Figure 9. Sous-sol de la maison n° 9 rue de *San Juan de Dios* : alcôve à voûte en pendentifs

\* Figure 10. Bain du sous-sol de la maison du Greco : voûte en pendentifs

Figure 11. Restitution de la partie haute du quartier d'Hamanzeit dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle